

Certificat en interprétation visuelle

Téléphone : 514 987-3072

| Code | Titre | Crédits |
|------|---------------------------------------|---------|
| 4393 | Certificat en interprétation visuelle | 30 |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Trimestre(s) d'admission | Automne |
| Contingent | Programme non contingenté |
| Régime et durée des études | Offert à temps partiel |
| Campus | Campus de Montréal |

OBJECTIFS

Le but du programme est d'offrir une formation universitaire aux futurs interprètes français/langue des signes québécoise (LSQ) qui seront appelés à rendre visuellement accessible le message parlé aux personnes sourdes et malentendantes et, selon le cas, rendre verbalement accessible aux personnes entendant le message signé des personnes sourdes. Ce programme doit rendre les étudiants aptes à remplir la fonction d'interprète en tenant compte des besoins particuliers des personnes sourdes et malentendantes et en se conformant au code de déontologie de la profession. Au terme du programme, les interprètes pourront oeuvrer entre autres en milieu scolaire, dans les services sociaux, dans le domaine du loisir et dans les services gouvernementaux, autant provinciaux que fédéraux.

GRADE PAR CUMUL

Ce certificat, dans le cadre d'un cumul de certificats, peut conduire au grade de bachelier ès ARTS.

CONDITIONS D'ADMISSION

Capacité d'accueil

Le programme n'est pas contingenté.

Trimestre d'admission (information complémentaire)

Admission au trimestre d'automne.

Connaissance du français

Tous les candidats doivent avoir une connaissance satisfaisante du français écrit et parlé. La politique sur la langue française de l'Université définit les exigences minimales à respecter à ce sujet.

Le candidat qui, au moment du test d'admission, aura montré des carences dans la maîtrise du français écrit et/ou oral, sera admis conditionnellement à la réussite respective des cours LIN1009 Apprentissage de la grammaire du français écrit I (trois crédits) pour le français écrit et/ou LIN1017 Compétence en expression orale: la voix (hors programme) (un crédit) et/ou LIN1018 Compétence en expression orale: la morphosyntaxe et le lexique (hors programme) (un crédit) pour le français oral.

Connaissance de la LSQ

La connaissance de la LSQ doit être équivalente au niveau du cours Langue des signes québécoise-communication (LSQ4880) de l'UQAM.

Ces connaissances peuvent être acquises :

- en complétant le programme d'Attestation d'études collégiales en Communication et Surdité au cégep du Vieux-Montréal, ou l'équivalent ou
 - en suivant les cours de LSQ de l'Institut Raymond-Dewar ; le niveau attendu est le niveau cinq, le niveau minimum exigé pour la convocation au test d'admission est la réussite du niveau quatre.
- Le candidat qui n'a pas les connaissances équivalentes au cours LSQ4880 Langue des signes québécoise - communication (avancé) (trois crédits) sera admis conditionnellement à la réussite de ce cours. Ce cours est offert au trimestre d'été seulement.

Dans tous les cas, les cours de mise à niveau seront comptabilisés comme des cours hors programme. Toutefois, l'étudiant qui se ferait imposer plus de six crédits en appoint sera refusé au programme.

Ces cours devront être réussis dans les douze mois suivant la première inscription au programme. Au terme de ce délai, l'exclusion du programme est prononcée par le registrariat si l'étudiant admis conditionnellement n'a pas satisfait aux exigences déterminées lors de l'admission.

Tous les cours de mise à niveau devront être suivis avant l'inscription au cours LIN1580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle I.

Base DEC

 tre titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent (1) et posséder une connaissance d'usage de la LSQ et en faire la preuve. (1) un diplôme équivalent au DEC est un baccalauréat préuniversitaire obtenu au Québec.

Base expérience

 tre  g  d'au moins 21 ans et posséder des connaissances appropriées et posséder une connaissance d'usage de la LSQ et en faire la preuve.

Base études universitaires

Avoir réussi au moins cinq cours de niveau universitaire, soit quinze crédits, au moment du dépôt de la demande d'admission, posséder une connaissance d'usage de la LSQ et en faire la preuve.

Base études hors Québec

 tre titulaire d'un diplôme approprié obtenu à l'extérieur du Québec après au moins treize années (1) de scolarité ou l'équivalent et posséder une connaissance d'usage de la LSQ et en faire la preuve. (1)   moins d'ententes conclues avec le Gouvernement du Québec.

Remarque pour toutes les bases d'admission

Tous les candidats doivent avoir une connaissance suffisante des deux langues de travail soit de la LSQ et du français (écrit et oral). Ces connaissances sont vérifiées lors du test d'admission.

Méthode et critères de sélection

Une série de cinq tests, d'une durée totale de deux heures, a pour but d'évaluer les compétences des candidats en LSQ (production et réception) ainsi qu'en français oral (production et réception) et écrit (production). Il s'agit de :

- Produire une courte histoire en LSQ à la suite de l'observation d'une bande dessinée ;
- Répondre à un questionnaire de compréhension à la suite du visionnement d'une narration LSQ sur vidéo ;
- Produire un discours en français oral à partir d'un thème imposé ;
- Répondre à un questionnaire de compréhension à la suite de l'écoute d'extraits audios en français ;
- Répondre en français écrit à trois questions à développement.

Régime et durée des études

Le programme ne peut être suivi qu'à temps partiel.

COURS À SUIVRE

(Sauf indication contraire, les cours comportent 3 crédits. Certains cours ont des préalables. Consultez la description des cours pour les connaître.)

Les dix cours suivants (30 crédits) :

| | |
|---------|---------------------------------------------------------|
| LIM3810 | Stage en interprétation gestuelle |
| LIN1185 | Interprétation visuelle: rôle et problèmes spécifiques |
| LIN1186 | Interprétation visuelle: modèles, processus et pratique |
| LIN1580 | Atelier pratique d'interprétation gestuelle I |
| LIN1601 | Introduction à l'analyse linguistique |
| LIN2480 | Description de la langue des signes québécoise I |
| LIN3480 | Description de la langue des signes québécoise II |
| LIN3580 | Atelier pratique d'interprétation gestuelle II |
| LIN4580 | Description de la langue des signes québécoise III |
| LIN5580 | Atelier pratique d'interprétation gestuelle III |

RÈGLEMENTS PÉDAGOGIQUES PARTICULIERS

- Pour s'inscrire au stage en interprétation (LIM3810 Stage en interprétation gestuelle), il faut avoir réussi au moins cinq cours du programme, dont les trois ateliers.
- Tout étudiant sera tenu de suivre l'atelier pratique d'interprétation II (LIN3580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle II) et ne pourra obtenir d'exemption par reconnaissance de son expérience en interprétation visuelle.

DESCRIPTION DES COURS**LIM3810 Stage en interprétation gestuelle**

Ce stage a pour but de fournir à l'étudiant l'occasion d'articuler sa formation universitaire avec une expérience concrète en milieu professionnel reconnu en interprétation gestuelle et de développer un esprit critique par rapport à ses performances d'interprète. Mise en commun des expériences individuelles à l'intérieur d'ateliers de synthèse.

Conditions d'accès

Avoir réussi 15 crédits du programme.

Préalables académiques

LIN5580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle III

LIN1185 Interprétation visuelle: rôle et problèmes spécifiques

Histoire de l'interprétation en général et de l'interprétation visuelle en particulier. Écoles de pensée. Code de déontologie de la profession et spécificités en regard des différents milieux d'intervention. Préparation particulière au travail de l'interprète: notion d'étymologie, terminologie spécialisée et outils nécessaires à l'enrichissement du vocabulaire.

LIN1186 Interprétation visuelle: modèles, processus et pratique

Ce cours vise à faire connaître aux étudiants les modèles théoriques qui ont cours en interprétation (approches cognitive, psychosociale et interactionnelle) et à leur donner les outils nécessaires à l'actualisation de ces modèles dans divers milieux d'intervention, soit le milieu scolaire et le milieu social (thérapeutique et judiciaire). Il vise aussi à faire découvrir aux étudiants les processus mentaux et communicationnels en cause en situation d'interprétation afin de leur permettre d'approprier ces processus dans leur pratique.

Modalité d'enseignement

Cours magistraux et ateliers.

LIN1580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle I

Acquisition des habiletés fondamentales de l'interprétation gestuelle en utilisant les techniques du shadowing, du paraphrasage et de l'interprétation consécutive. Ces apprentissages se pratiquent en français et en langue des signes québécoise. Gestion du stress à être et à s'exprimer devant un public. Observation d'interprètes en fonction.

LIN1601 Introduction à l'analyse linguistique

L'objectif de ce cours est d'initier l'étudiant à l'analyse scientifique du langage. L'étudiant sera amené à observer des phénomènes linguistiques représentés dans les langues du monde et à en fournir une description scientifique. Les notions couvertes incluent une initiation : à la diversité des phénomènes linguistiques dans les langues du monde, à des notions de phonétique, à la variété des systèmes phonologiques dans les langues du monde, à quelques phénomènes phonologiques courants, aux grandes familles linguistiques sur le plan de la morphologie (lg. agglutinantes, polysynthétiques, etc.), aux différences entre morphologie flexionnelle et dérivationnelle, à quelques problèmes d'analyse morphologique, aux principaux ordres de mots dans les langues du monde, à quelques phénomènes syntaxiques courants (p. ex. relatives, passives, interrogatives), à la représentation arborescente, aux langues signées vs langues orales.

LIN2480 Description de la langue des signes québécoise I

L'objectif du cours est de montrer la spécificité de la langue des signes québécoise (LSQ) en tant que langue signée. Les critères permettant de démontrer en quoi la LSQ répond au statut de langue. L'adéquation aux universaux du langage. L'importance du comportement non manuel, de l'utilisation de l'espace et de plusieurs articulateurs simultanés. La situation sociolinguistique de la LSQ; les liens de la LSQ avec d'autres langues signées et en particulier les influences de la langue des signes française et la langue des signes utilisée en Amérique du Nord anglophone (American Sign Language). Les questions d'emprunt de la LSQ au français; problèmes d'épellation, d'oralisation et d'initialisation. Interrelations de la LSQ et de la culture sourde.

LIN3480 Description de la langue des signes québécoise II

L'objectif du cours est de permettre à l'étudiant de mieux connaître la LSQ sous le biais d'une description linguistique sommaire. Les processus de formation des signes de la LSQ et leurs contraintes phonologiques. Les marqueurs de temps, de nombre, de négation, les classes de verbes, etc. Les règles d'ordonnement des signes, les différents types de phrases et les différentes structures (par exemple les interrogatives), l'étude de la référence.

Préalables académiques

LIN2480 Description de la langue des signes québécoise I

LIN3580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle II

Perfectionnement de l'interprétation simultanée du français vers la langue des signes québécoise. Développer des habiletés et des techniques reliées au décalage, à la mémorisation et à l'organisation spatiale.

Préalables académiques

LIN1580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle I

LIN4580 Description de la langue des signes québécoise III

Présenter une description détaillée du comportement non manuel en LSQ, en analyser les différents types de formation et établir les correspondances avec des procédés grammaticaux propres au français. Déterminer la place du comportement non manuel dans les langues signées. Description du comportement non manuel en LSQ en fonction des différents articulateurs: tronc, épaules, tête, sourcils, yeux, nez, bouche, langue, direction du regard, etc. Portée des comportements non manuels: régulateurs, modificateurs, modulateurs, associés et impliqués. Fonctions des comportements non manuels: lexicale, morphologique, syntaxique, discursive, performative.

Préalables académiques

LIN3480 Description de la langue des signes québécoise II

LIN5580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle III

Perfectionnement de l'interprétation simultanée de la langue des signes québécoise vers le français. Développer des habiletés de compréhension et de verbalisation d'une langue signée vers une autre langue parlée et linéaire. Interaction avec des membres de la communauté des sourds.

Préalables académiques

LIN3580 Atelier pratique d'interprétation gestuelle II

CHEMINEMENT-TYPE

| | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| 1 LIN1601 | 2 LIN2480 | 3 LIN1186 | 4 LIN3480 | 5 LIN1580 |
| 6 LIN1185 | 7 LIN3580 | 8 LIN4580 | 9 LIN5580 | 10 LIM3810 |

N.B. : Le masculin désigne à la fois les hommes et les femmes sans aucune discrimination et dans le seul but d'alléger le texte.

Cet imprimé est publié par le Registrariat. Basé sur les renseignements disponibles le 21/11/14, son contenu est sujet à changement sans préavis.

Version Hiver 2013